

стиля: «но прежде, чем начать использовать этот метод, подумайте о **предстоящей** работе».

Таким образом, были проанализированы случаи нарушения коммуникативной, в частности, синонимической точности в текстах научно-учебного стиля. В ходе исследования было выявлено, что данный вид нарушений чаще всего встречается при использовании идеографических синонимов.

Список использованных источников

1. Выготский Л.С. Мышление и речь. Изд. 5, испр. – М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.
2. Мучник Б.С. Основы стилистики и редактирования. – Ростов н/Д: Феникс, 1997. – 480 с.
3. Жикин Н.И. Речь как проводник информации – М.: Наука, 1982. – 159 с.
4. Колесников Н.П. Культура письменной речи: Устранение омонимии в предложении. – Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 1987. – 98 с.
5. Русский синонимический словарь РАН [Электронный ресурс] / под ред. В.В. Лопатина. – М.: Справочно-информационный интернет-портал ГРАМОТА.РУ, 2005. – URL: <http://www.slovari.gramota.ru> (дата обращения: 10.05.2014).

Аксенова К.Е., Исаева Е.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

КОММУНИКАТИВНЫЕ НАРУШЕНИЯ ЯСНОСТИ ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ ЭНЕРГЕТИКИ

В современном мире наука стремительно развивается, а соответственно, возрастает потребность в переводе научно-технической литературы. Главная задача научно-технического перевода – ясно и точно донести до читателя сообщаемую информацию. Перед переводчиком стоит нелегкая задача: нужно уметь не только точно передать информацию, но и построить свою речь грамотно и ясно, чтобы избежать двусмысленного понимания. Ясность – необходимое качество научной речи, предполагающее понятность и доступность.

С точки зрения современных лингвистов, ясность – это коммуникативное качество речи, которое предполагает отсутствие двусмысленности, восприятие слов текста именно в том значении, которое подразумевается говорящим [1]. Б.С. Мучник считает, что текст ясен, если каждое слово в предложении при первоначальном восприятии понимается именно в том из возможных значений, в котором оно употреблено пишущим (а не в каком-то другом), и если

при этом оно сразу же относится практически всеми читающими именно к тому слову в предложении, с которым оно было связано в мысли пишущего [2].

Если какое-то предложение понимается верно во всех своих элементах сразу же, при первоначальном восприятии, а не при повторном, не при перечитывании этого предложения, то оно должно быть признано ясным по своей стилистической (коммуникативной) структуре. Если же читающие вынуждены возвратиться и переосмыслить прочитанное, то такое предложение должно быть признано коммуникативно неясным, т. е. стилистически дефектным.

Все фрагменты текста с нарушением ясности делятся на две большие группы:

- неправильное понимание отдельного слова;
- неправильное восприятие связи между словами.

Эти две группы, в свою очередь, подразделяются на подгруппы. К первой группе относят смещение логического ударения и неправильное понимание значения словоформы, ко второй – ошибочную смысловую связь слов и ошибочное разъединение смысловой связи слов [3].

В первую группу вошли фрагменты с нарушениями ясности, вызванными **смещенным логическим ударением**, например: *Electricity became a subject of scientific interest in the late 17th century with the work of William Gilbert* (Электрoэнергия превратилась в предмет научного интереса в конце 17 века с работой Уильяма Гильберта). Данную ошибку можно объяснить тем, что переводчик старался выполнить дословный перевод, при этом забывая обращать внимание на особенности строения предложений в двух языках – русском и английском, в результате чего произошло смещение логического ударения.

Синтаксис английского и русского языков существенно различается. Кроме того, коммуникативная нагрузка смысловых групп, оформленных разными членами предложения, подчеркивается разнообразными языковыми средствами, различными в разных языках.

Во вторую группу вошли такие коммуникативные нарушения, как **смещение омоформ** (неправильное понимание значения словоформы). В исследуемых переводных текстах было выявлено смещение омоформы Именительного и Винительного падежей: <...> *that a change in magnetic flux induces an electromotive force in a loop of wire.* <...> (<...> что **изменение** в магнитном потоке побуждает

электродвижущая сила в спирали проволоки <...>). При первопрочтении адресат правильно воспримет «изменение» за подлежащее, а «электродвижущая сила» за дополнение, но если прочитать этот фрагмент внимательней, то реципиент, возможно, не будет уверен в правильности понимания смысла.

Третья группа содержит в себе такой вид неточности, как **ошибочное соединение слов**, например: *The practical value of Gaulard and Gibbs' transformer was demonstrated in 1884 at Turin where the transformer was used to light up forty kilometres (25 miles) of railway from a single alternating current generator* (Практическая ценность **трансформатора** Голарда и Гиббса была продемонстрирована в 1884 году в Турине, где он был использован для освещения 40 километров (25 миль) железной дороги от единственного генератора переменного тока). В данном примере рассматривается сложное по своей синтаксической структуре предложение. Здесь может наблюдаться конструкция АВХ, где А – левый «претендент» на смысловую связь с Х, В – правый, Х – компонент, который может войти и в правильную, и в ошибочную смысловую связь. В придаточной части содержится местоимение он, и при первопрочтении возникает трудность в восприятии информации, т. к. данное местоимение можно отнести как к трансформатору, так и к Турину, к тому же при начальном восприятии компонент Х объединяется с ближайшим из компонентов А или В.

В четвертый, последний раздел классификации, вошли микротексты с **ошибочным смысловым разъединением слов**. В научно-техническом тексте преобладают сложные предложения, наполненные различными синтаксическими конструкциями, в связи с чем при переводе мысль адресата может теряться, что и приводит к смысловому разъединению слов: *Although much of the field is concerned with the problems of three-phase AC power – the standard for large-scale power transmission and distribution across the modern world – a significant fraction of the field is concerned with the conversion between AC and DC power as well as the development of specialised power systems such as those used in aircraft or for electric railway networks* (Несмотря на то, что большая часть энергетики связана с проблемами трехфазного питания переменного тока, важным фактором – нормой для крупномасштабной передачи и распространения энергии через современный мир – является переход между питанием переходного тока и питанием постоянного, как улучшение специализированных энергосистем, которые также используются в авиации и для электрических

железных дорог). В данном предложении использована вставная конструкция, что значительно затрудняет понимание при просмотром чтении. Читателю трудно понять смысл, т.к. разъединено составное именное сказуемое *является фактором*. Переводчик перевел данный фрагмент дословно, следуя синтаксическим конструкциям английского языка.

В ходе исследования было установлено, что самая распространенная ошибка – смещенное логическое ударение. Это объясняется различными синтаксическими особенностями строения предложений двух языков – английского и русского. Переводчик, выполняя дословный перевод, часто не обращает на эту важную деталь должного внимания, в результате чего и происходит эта коммуникативная неясность.

Анализ фактического материала показал, что имеющуюся классификацию с нарушениями коммуникативной ясности можно расширить следующими группами контекстов.

– Фрагменты, синтаксическая структура которых аналогична в английском и русском языках. Такие высказывания могут переводиться дословно: *That same year in London Lucien Gaulard and John Dixon Gibbs demonstrated the first transformer. (В том же году в Лондоне Люсьен Гаулард и Джон Диксон Гиббс продемонстрировали первый трансформатор <...>);*

– Предложения, требующие при переводе изменения синтаксической формы подлинника в соответствии с нормами русского языка.

Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Всякий раз, рассматривая информационную мощь той или иной языковой единицы, подлежащей переводу, во внимание принимаются не только лексико-семантическое значение слов и их сочетаний, но и их грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого сообщения [4].

Следует учитывать все факторы, которые могут влиять на применение грамматических трансформаций, а именно:

- 1) синтаксическую функцию предложения;
- 2) его лексическое наполнение;
- 3) его смысловую структуру;
- 4) контекст (окружение) предложения;
- 5) его экспрессивно-стилистическую функцию [5].

Например: *Perhaps the most serious was connecting the primaries of the transformers in series <...>* (Возможно, самой серьезной была последовательная связь первичной обмотки трансформатора).

• Сложные предложения с громоздкими оборотами, при переводе которых для большей ясности бывает необходимо расчленить их на несколько более простых, а иногда подвергнуть структурным преобразованиям, например: *Although much of the field is concerned with the problems of three-phase AC power – the standard for large-scale power transmission and distribution across the modern world – a significant fraction of the field is concerned with the conversion between AC and DC power as well as the development of specialized power systems such as those used in aircraft or for electric railway networks* (Большая часть энергетики связана с проблемами трехфазного питания переменного тока, что является нормой для крупномасштабной передачи и распространении энергии через современный мир. Несмотря на это, важным фактором является переход между, питанием переходного тока и питанием постоянного, как улучшение специализированных энергосистем, которые также используются в авиации и для электрических железных дорог).

Таким образом, был проведен анализ переводных текстов в области энергетики с позиции выявления в них нарушений ясности речи. В ходе исследования было установлено, что самой распространенной ошибкой является смещение логического ударения, что, в свою очередь, объясняется различными синтаксическими особенностями строения предложений двух языков. Кроме этого, были выявлены три группы фрагментов, которые расширяют имеющуюся классификацию нарушений ясности речи и учет которых, безусловно, будет способствовать совершенствованию практической деятельности переводчика научно-технических текстов.

Список использованных источников

1. Головин Б.Н. Основы культуры речи: учеб. для вузов по спец. «Рус. яз. и лит-ра». – 2-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 1988. – 154 с.
2. Мучник Б.С. Культура письменной речи: Формирование стилистического мышления: Пособие для учащихся 10-11-х кл. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 175 с.
3. Райская Л.М. Коррекция коммуникативных нарушений в текстах русскоязычных переводов. – Томск: Изд-во ТПУ, 2012. – 132 с.

4. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. – М.: Высш. шк., 1973. – 255 с.
5. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода: на материале современного английского языка. – М.: Междунар. отношения, 1976. – 35 с.

Рудикова Ю.Ю.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

НАРУШЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ЯСНОСТИ И ТОЧНОСТИ В ТЕКСТАХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ)

Одной из важнейших отраслей знания для человека является медицина. В последние десятилетия происходит активное развитие медицины как науки, а также расширение международного сотрудничества и совместных исследований в данной области. Неизменное увеличение количества иноязычных медицинских текстов, требующих качественного и адекватного перевода на русский язык, способствует возрастающему интересу лингвистов к проблемам перевода в сфере медицины.

Неотъемлемыми свойствами правильной, коммуникативно целесообразной речи являются ее логичность, выразительность, уместность, полнота, краткость, ясность и точность. В настоящей работе речь пойдет о таких свойствах текста, как ясность и точность речи. Актуальность исследования обусловлена значительным количеством нарушений коммуникативной ясности и точности в текстах медицинских переводов.

Под таким важным качеством речи, как ясность, понимается «способность текста уже при первичном чтении передать читающему авторский замысел» [1. С. 16]. Не менее значимое коммуникативное качество – точность речи – требует соответствия употребляемых слов значениям, закрепленным за данными словами в словаре [2].

На основе разработанной Б.С. Мучником [3] классификации нарушений коммуникативной ясности и точности в данной работе было рассмотрено 22 текста медицинских переводов на предмет наличия соответствующих коммуникативных нарушений. Исходные тексты были представлены на английском и французском языках.

Анализ нарушений коммуникативной ясности показал, что самым распространенным из них является **смещение логического ударения**. Полностью концентрируясь на подборе лексических и